

Un morisco granadino

Ahmad Abu al Qasim al Hajari. Vida y misión antes, durante y después de la Expulsión.

(1569-1640)

Fuentes y manuscritos para el conocimiento y estudios de su obra

Esta importante aportación está basada en el estudio académico y científico de los manuscritos escritos en primera persona de nuestro morisco, tal como el se describe así mismo: Ahmad ibn al-Qasem ibn Ahmad ibn al Faqih Qasim ibn ash-Sheij al Hajari al Andalusí.

(Sobre su origen: Hay muchos investigadores que discuten el tema de su origen, nosotros nos limitamos a que en él mismo se describe su vida en Granada, y podemos demostrar que al Hajari vivió su infancia en la Vega de Granada).

El nombre completo árabe de este autor es el de **Abu-l-Abbás Ahmad Ibn-Cásim Ibn-Ahmad Ibn-Cásim Ibn-Ax-Xaij Al-Háyari Al-Andálusi** Afucái, **titulado Xihab-ad-Din («Estrella Fulgurante de la Religión»)**. Por sus textos en castellano sabemos su apellido español pero no su nombre cristiano: se llamaba Bejarano o natural de Béjar (actual provincia de Salamanca), de donde quizás provendría su familia, aunque es más probable que adoptaran este apellido castellano para disimular su origen «cristiano nuevo», en Granada, o tras la dispersión de los granadinos en 1570. Por su apellido de origen, Al-Háyari se sabe que era originario de **Láchar**, pueblecito a 20 kilómetros al oeste de Granada, aunque no se puede asegurar que él haya nacido y vivido allí, después de la general expulsión de los moriscos del Reino de Granada, tras la rebelión de Las Alpujarras de 1570. Se ha calculado que debió nacer hacia 1569-1570.

La visión sucinta de su vida la veremos a través de sus escritos más importante, de él conocemos las siguientes obras:

1. Rihlat ash-Shihab ila Liqa'al Ahbab.

١. رحلة الشهاب إلى لقاء الأحباب.

Este importante manuscrito, que está en destino desconocido y que de él nos han llegado partes escritas por otros autores como

م. بن العياشي أو الكانوني في الجواهر.

Lo comenzó a escribir, tal y como él dice, veinte años después de su salida de al Andalus, durante su estadia en Marrakesh, y cuando, a petición del Sultan Zaidan, él decide viajar a Granda, por ello el nombre del libro de su viaje, La Rihla de Shihab (de su nombre Shihabu ad'Din) para visitar a sus (AHBAB) queridos - a su familia y conocidos-.

Aunque esta obra esté desaparecida, su contenido nos ha llegado ya que, y a petición de al Sheij al Alyhuri al Maliki en El Cairo y tras su vuelta de la peregrinación a la Meca y Medina y su visita al Mensajero (s.w.s), el Sheyj al Ayhuri, de al Azahr le pide que le copie su Rihla, dada su importancia social, histórica y teológica. Él acepta pero se la resume, dado el poco tiempo del que disponía, ya que tenía la intención de volver a su casa en Túnez, entonces escribe este resumen al que llama **NASIR AD-Din 'Ala al Qawm al Kafirin. (La Victoria del Din ante los incrédulos)**

Es muy importante aclarar las fuentes escritas que se conservan de este manuscrito, ya que diferentes autores se confunden sobre las copias existentes en el Mundo, que las describen como dos; en realidad de este libro, tan importante, se conservan tres copias, nuestro estudio está basado en los tres manuscritos.

- **M1:** El primer mansucrito que aquí presentamos, se conserva en la Biblioteca de al Azhar (214), aunque no está escrito por el autor, si esta su firma en el colofón al final, que nos indica que se finalizó en el año 1047 de la Hégira 1637. Por lo tanto a petición del autor, que le pide a un copista que le escriba la obra, por ello es un resumen del resumen del a Rihla.

- **M2:**El segundo Manuscrito se conserva en Dar al Kutub, bajo la sigla 1634 T, y este es que nosotros verificamos como el autentico Kitab **NASIR AD-Din 'Ala al Qawm al Kafirin**. Escrito por el propio al Hajari, de se realiza la copia del M.1 que se conservó en el Azhar, Este Manuscrito está fechado, por lo tanto, también el año 1047 de la Hégira 1637 y escrito en Túnez. Pero lo peculiar de esta obra es que le añade un libro muy interesante al final, el libro de Mawahib az'Zawaab

مواهب الثواب

Escrito por Ukaihal al Andalusi, que es el Mismísimo Don Miguel de Luna. Que lo consigue, tal y como él dice a través de al Faquih Yusuf Felipe al Andalusi, (=) esta parte la añade a su manuscrito en el año 1641 – 1501 H. tal y como lo indica en el colofón.

- **M3.** (no tenemos imágenes del manuscrito para mostrarlo) se conserva en la Biblioteca de París, bajo la sigla (Arabe 7024), no tiene ningún colofón, por lo tanto, no tiene fecha ni el lugar dónde se escribe. Pero hay una referencia en la página 56 a que el Faquih al Ayhuri había muerto, por lo tanto se deduce que tuvo que ser después del año 1655. O sea después de la copia del Cairo.
 - Este manuscrito está muy incompleto (solo aparece una parte del capítulo décimo y los capítulos siguientes hasta el trece.
 - No contiene los libros que añade en el M2, sobre de al Ukaihal, ni contiene sus reflexiones.
 - También está escrito con letra andalusí magrebí.
- **M4:** Manuscrito Castellano que está en la Univ. De Bolonia.

ALQUERIA DE ROSALES

3. También escribe en Marrakesh **Ar-Risala az-Zaqutiya**, del judío Ibrahim as-Salamanqui.

الرسالة الزكوتية للإسرائيلي إبراهيم السلمنقي.

Este libro es una traducción árabe del importantísimo tratado de astronomía escrito en hebreo y latin en el año 1472 del judio Ibrahim (nacido en Salamanca en 1450, muerto en Turquía después de 1510).

Este manuscrito está en la B.al Hasaniya de Rabat bajo las siglas: 1433.

4. En Túnez, junto con otros muchos trabajos de traducción escribe el libro de: **Al-'izu wa ar-Rif'a wa al Manafi' lilmuyahidin fi sabili Allahi bil Madafi'**. del marino y militar morisco Ibrahim Ibn-Ahmad Al-Marbás, natural de Nules o de Vélez

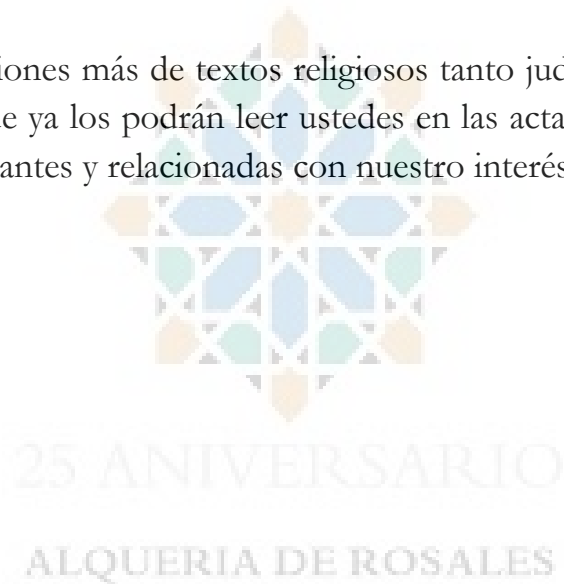
العز و الرفعة و المنافع للمجاهدين في سبيل الله بالمدافع. لإبراهيم ابن أحمد ابن غانم ابن محمد ابن زكريا الأندلسي.

Este libro es una traducción árabe del aljamiado del Tratado sobre las técnicas de artillería. Él lo traduce en Túnez, y conocía muy bien a su autor, al morisco marino que le había llevado hasta América con los españoles, y después de la expulsión, por todas las costas del Mediterráneo, hasta sufrir siete años en las cárceles españolas, por haber sido apresado con su nave frente a Málaga.

De este manuscrito hay varias copias, esta que expongo está en el archivo de Yum'a al Mayid, bajo la sigla (1511 hajari).

Al-Háyari añadió al libro un prólogo con la agitada biografía del capitán (*raís* o arráez) morisco de Túnez. La obra quedó acabada el 21 de agosto de 1638.

5. Muchísimas traducciones más de textos religiosos tanto judíos como cristianos que cito en mi trabajo y que ya los podrán leer ustedes en las actas, aquí me he limitado a escoger las más importantes y relacionadas con nuestro interés para esta exposición.



Segunda parte. Su trayectoria (Cronología orientativa)

Antes de su huída de la Península.

1. Nace en **1569**, tras la rebelión de las Alpujarras de 1570, Vida en Granada (Láchar) al oeste de Granada. Por sus textos en castellano sabemos su apellido español pero no su nombre cristiano: se llamaba Bejarano o natural de Béjar (actual provincia de Salamanca), de donde quizás provendría su familia.
- Hablar sobre sus conocimientos de la lengua árabe, sobre su memorización del Coran.
- Problemas con sus conocidos que se apartaban de él por sus conocimientos, sus intentos de enseñar la lengua árabe.
- Temor a los llamados Harraquin, quemadores de gente.
- Amistad con Muhammad ibn Abi al Ásh, nieto de al hakim al Yabis (Alonso del Castillo). Hasta el punto de estar en la sala con él cuando trabajaba en la interpretación de los libros plúmbeos.
- Como lo descubren, de que sabe lengua árabe. (tema de que lo enseñó un medico de Valencia, se refugía en demostrar que su procedencia es del norte y que al bajar a Granada aprendió el árabe en Madrid) (explicación de porqué su amigo M.Ibn al Ási no tenía problemas con el árabe por ser nieto de Alonso el traductor oficial del Rey).
- En 1597, Su traducción de los textos del Pergamino, tras siete años de su Hallazgo el consigue descifrarlos. Él tenía unos 28 años.
- Consigue traducir el enigma del pergamino (al Jifr) como él lo llama, y explica con claridad su metodología, ya que entiende la parte de

يا طالب اللغز اقرن

Que consistía en comparar el texto que aparecía dentro del Yadwal con la explicación.

Foto 13 de la presentación

- Consigue su nombramiento como traductor oficial y dinero, 300 reales de obsequio.
- Empiezan sus problemas cuando él interpreta otra parte del pergamino, (*Cuando el Mashrequi llegue a la ciudad del Mar*) **anécdota de la traducción posterior ante el Sultán Ahmed en Marrakesh, cuando le dicen que cambie la puntuación y en vez de Masrequi ponga Sharif, y así alagan al Sultán y la negación del Hayari ante la mentira**)

- Participación en la traducción de uno de los libros plúmbeos, escrito por Tesifón, el llamado Kitab Mawahib ath Thawab, de la Virgen María, libro que contiene La Verdad del Evangelio. Los problemas que se le plantean ante esta traducción, y el desacuerdo del Arzobispo y su petición de que no escriba lo que ve exactamente. Ya que en el texto aparecen profecías de la Virgen Maria sobre la llegada de el último Mensajero.

Foto 14 de la presentación

Foto 15 de la presentación.

Salida de España hacia el Magreb

- Hacia 1599 se marcha a Sevilla (junto con un amigo que no cita su nombre) y, consiguiendo eludir las órdenes que prohibían a los moriscos expatriarse, se embarca en Puerto de Santa María hacia la plaza portuguesa de Al-Buraicha (en portugués Mazagán, hoy Al-Jadida, a unos 100 kilómetros al sur de Casablanca), donde conseguirá pasar a territorio musulmán.
- El 4 de julio de 1599 (o más probablemente el 14 de julio de 1598, según el texto en castellano), Al-Háyari vio por primera vez al sultán Ahmad Al-Mansur, que tenía su campamento a poca distancia de Azimmur, y participó con gran boato en un desfile con ocasión de la Fiesta del Sacrificio.
- Poco después, en el verano de ese año, Al-Háyari llegó a Marrakech. Cuando el sultán volvió de su campamento, le concedió audiencia y elogió su conocimiento del árabe. Es significativo que el morisco escriba: «Igualmente se alegraron todos los andalusíes que se encontraban desde hacía tiempo en el país».
- Sorprendió al Sultan , probablemente por la labor que había tenido en Granada y por la cuestión de los libros plúmbeos, Quedó como traductor en la corte, durante unos doce años.

Sus misiones diplomáticas y embajadas (Su Rihla através de Europa)

- Por el bien de los derechos de la comunidad morisca en diferentes territorios europeos.

(Tal y como narra en el manuscrito M2. En 1612, fue encargado de acompañar a Francia a unos moriscos que habían sido robados en cuatro barcos franceses que les habían transportado desde España. Tenían que presentar sus reclamaciones, llamados para ello por otro andalusí residente en Francia. El sultán le dio una carta para el «cadí de los andalusíes», es decir, el jefe de la colonia andalusí, y otra para el juez supremo de Burdeos. Se embarcó en Asfi (actualmente Safi), puerto de Marrakech y principal puerto marroquí de la época (a unos 250 kilómetros al sur de Casablanca).

- En Francia, desembarcan en Le Havre y se dirigen a París: En el capítulo Sexto del M2 describe, y esto nos parece de gran interés, que en la ciudad fronteriza de Saint-Jean-de-luz, conoce a un morisco de la zona de az-Zagra, llamado Felix, este le dice que en las actas de la administración de Madrid, los moriscos expulsados, junto con sus hijos, habían llegado al número de 800 mil, se habían dirigido a Túnez y que Uzman Day, el Emir del lugar se había encargado de acogerlos y de tratarlos de la mejor manera, distribuyéndolos por diferentes poblaciones. (FOTO 16)
-
- Al-Háyari Bejarano viaja por varios sitios de Francia y se encuentra de nuevo en París el 13 de mayo de 1612, fiesta del Nacimiento del Profeta.
- . Después de otros viajes por ese país, se embarca en Le Hayre para ir a Flandes, donde visitará Amsterdam, Leiden y La Haya

Su visión del proceso de Expulsión:

En el capítulo 11 del M.2 de Kitab Nasiru ad'Din cuando describe **su viaje a Flandes**, nos explica brevemente el proceso de expulsión, primero nos habla sobre las pragmáticas de Felipe II y el recuento de moriscos, incluyendo a los que no habían nacido todavía, en la época en la que él se encontraba en la Península, y después las noticias que a él le llegan sobre el segundo recuento en Marrakesh y después sobre la orden de expulsión de Felipe III en 1609.

FOTO 17.

FOTO 18:

FOTO 19

Observacion interesante:

El dice que maldice a todos aquellos que están cometiendo esos graves crímenes con su propia población, pide a Dios que les mande su castigo, por su hipocresía, PERO QUE AUNQUE ESTE

PASANDO TODO ESTO ÉL LO QUE HARÁ ES SEGUIR TRATÁNDOLOS CON AMISTAD Y GRACIA. Y por ello se reúne con todos los (más grandes) para hacerles entender su error..y para que así, con la palabra, se frene esa locura, enemiga de Dios y de la Humanidad.

فمع ذلك اخترت معاملتهم على طرق الحلم و اللين، و ترك
المؤاخدة ... لعلني أجد سبيلاً لترك إخراجهم من مملكتنا.

- También debió mantener una variada correspondencia, de la que conocemos al menos la referencia a una carta a los andalusíes de Istanbul. Esta epístola es una prueba más de esa solidaridad entre andalusíes, tanto a nivel inter- nacional como en la propia sociedad marroquí.

Vuelta de sus misiones diplomática

- Al-Háyari volverá finalmente a Marruecos, donde proseguirá como traductor al servicio de Maulái Zaidán y de sus dos hijos. A la muerte de Al-Walid Ibn-Zaidán, en 1635, tiene ya unos 65 años y se embarca en Salé para emprender piadosamente la Peregrinación a La Meca y la visita a la tumba del Profeta en Medina.
- A su vuelta para en el Cairo, dónde lee su Rihlat asShihab al al Faqui al Ayhuri al Maliki en al Azhar y allí es dónde resume la obra escribiendo por lo tanto el libro De Kitab Nasiru adDin ala al qaumi al Kafirin (aquí hablar de la importancia del título de su obra, y de que el capítulo 12 de su Rihla lo pone el primero en el Nasiru adDin, el de los hallazgos del Sacromonte, ya que ese es el punto de partida, de toda su misión en la vida)

Sus últimos años

Allí, además de muchas traducciones que realiza de obras diferentes, relacionadas muchas de ellas con aspectos del Din, y dirigidas a su comunidad de andalusíes, él encuentra el libro de su amigo al Ulayhal, Miguel de Luna, que ya hemos citado anteriormente, y que añade a su Kitab Nasru ad Din. Para él ese libro es la razón de todos los desacuerdos..El libro de la verdad del Evangelio.

مولى زيدان ابن السلطان مولى أحمد أبى السلطان مولى محمد اليخ الشريف الحسنى.



25 ANIVERSARIO
ALQUERIA DE ROSALES